

面向翻译硕士的湘西旅游翻译语料库建设与应用探索

蒋林 李艳琴
吉首大学外国语学院
DOI:10.32629/er.v2i12.2223

[摘要] 大数据时代背景下,语料库逐渐成为学界研究的常用手段之一,同时国内基于自建语料库进行的翻译研究也在日渐增多。然而,国内将翻译硕士专业与地区旅游翻译语料库相结合实证研究却是寥寥无几。因此,本文从数字人文视角出发,基于自建的湘西汉语单语类语料库和湘西汉英翻译平行语料库,分别从实践教学和行业培训两个方面对专业研究进行探索,并针对翻译硕士专业发展提出发展建议与设想,望为我国高校翻译硕士专业学生的综合发展带来可供借鉴的实践性方法。

[关键词] 翻译硕士; 湘西; 旅游翻译; 语料库; 教学研究

引言

在政策推动和国际交流日趋频繁的影响下,国内旅游业发展迅速,与之相关的旅游翻译也逐渐引起学者关注。湘西地区地处武陵源片区,既有如凤凰古城的历史文化景点,也有如张家界国家森林公园的自然景区,同时还涌现出沈从文、黄永玉等一大批名人,文化资源和自然资源可谓是十分丰富。但湘西地区虽坐拥了大量旅游资源,地区内的大多高校却并未针对这个特性进行教学方面的探索。鉴于此,笔者通过团队合作,自建大湘西汉语单语类语料库和汉英翻译平行语料库,以期能通过客观数据和文本,揭示旅游英文文本的特性,并将所获取的研究成果应用于湘西地区高校的教学研究中,旨在进一步推动MTI专业发展和学生素质培养。

1 大湘西旅游语料库建设

由于本文中使用的语料库为自主研制语料库,因此首先需要选定范围。本文所研制语料库便将地域限定为大湘西地区,《湘西地区开发总体规划》^[1]中明确将湘西地区划分为湘西自治州、张家界市、怀化市及邵阳市四大代表区域,因此本文中语料选定范围也这四大代表区为主。

其次,由于本文的研究目的主要面向湘西地区高校中旅游翻译和MTI专业研究,因此语料来源主要是根据范围选定中的四大代表景区来搜集,当前湘西汉语单语语料库库容约为7万词,汉英双语平行语料库库容则约为5.7万单词,其中汉语为3.9万字,英语为1.8万词,语料主要来自国家旅游官网、湖南省旅游官网、市级旅游官网、旅游杂志、出版书籍以及纪录片视频。

最后,则是语料标注和对齐。由于本语料库包含双语,因此针对不同语言时标注方法也有所差别。在进行英文语料标注时,在参考BNC^[2]对语料词性和词类的划分和缩写方法的基础上,通过CLAWSPOSTagger对文本进行词性标注。而在针对汉语文本时,语料库首先是按照传统的POS标注法在ICTCLAS平台进行词性标注。但相对于通用型文本,旅游文本是针对特定人群的特殊文体,其句法、词汇和修辞方面均具有独特性^[3],而湘西地区中的景点介绍语言特色浓厚,修辞手法使用频率突出。鉴于此,笔者根据搜集到的旅游文本中突出的修辞特点,在语料上采取相应的修辞手段标注,具体操作为赋码:如使用(SIM)表示明喻、(PUN)表示双关、(PARA)表示排比等。

而语料对齐主要针对的是汉英旅游文本平行语料库,涉及到的软件有WordSmithTool6.0、ABBYAligner。语料只需在word中使用五个通配符进行初步句子划分,随后导入WordSmithTool6.0中,即可得到已高度划分过的文本,点击“Save”即可导出文本。中英文语料句子划分完毕后,导入ABBYAligner软件中即可得到对齐文本。

2 基于自建语料库的应用研究

语料库研究与专门用途英语(EnglishforSpecificPurposes)几乎同时起步于20世纪50年代末60年代初,迅猛发展于80年代,跨学科多维度研究自90年代持续至今^[4],而随着旅游业的发展,旅游翻译的重要性随之增强,旅游翻译逐渐与专门用途英语接壤。湘西地区虽属偏远地区,但其教育重视程度及高校发展程度仍不容小觑,鉴于此,本文通过引进新兴研究手段,在自建湘西旅游翻译语料库基础上对实践教学和行业培训两个方面进行探讨,对于湘西地区高校中MTI专业和学科发展而言,特定语料库下的研究更具针对性。

2.1实践教学

传统的翻译教学模式注重翻译知识和技能传授,教师在教学过程中起主导作用,学生的学习在很大程度上是被动的,同时学生接触的翻译例句往往是翻译教材中数量有限、零散孤立、缺乏语境支持的译例,翻译质量评估也几乎是完全依赖教师或学生的直觉判断^[5]。而基于语料库的教学更偏向于实践型,对于MTI专业学生而言实用性更高,运用性也更强。

2.1.1课堂设计

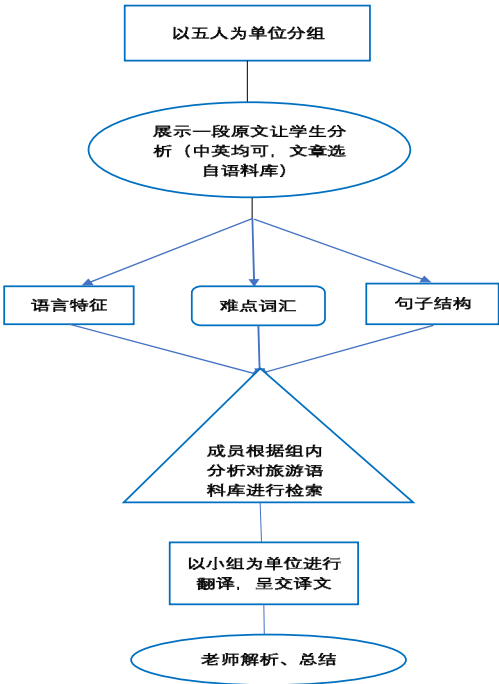


图1 旅游翻译语料库课堂设计图

语料库的“教学加工”(pedagogicprocessing)是目前国内外不少学者对语料库语言学应用于语言教育教学的深刻反思。它包括如何让语料库走进语言教学大纲的设置、教材的编写、课堂教学活动设计、实施和效果评估等等^[6]。而MTI教育的目标正是培养高层次应用型翻译人才以满足职场中语言服务行业的发展需求,因此,在MTI教学中应该将提升翻译决策能力这一教学目的明确化、具体化,让学生知晓学习目的,有意识地关注自己在整个翻译过程中的主体性、目的性和策略性^[7]。因此,根据MTI专业特性,利用自建的湘西旅游语料库,可针对湘西地区高校设计一门关于旅游翻译的应用性课程,具体流程如上:

如图所示,本文所设计的课程图主要以学生为主体,在调动学生课堂积极性的同时,也加深了学生对湘西旅游翻译语料库的使用,能让学生更好的利用和掌握语料库技能,为湘西地区的MTI专业学生在未来就业中打下良好的技术基础。同时,以小组为单位依据湘西旅游翻译语料库进行翻译所得出的译文,更具参考性和实用性,译文质量更高。而最后由老师进行解析和总结,进一步加深翻译过程中对语料库使用的印象,可真正地实现教学相长。

2.1.2课堂解析

前面所介绍的,是课堂整体的设计。但旅游翻译不仅仅只涉及到词汇、句子以及语言这三个层面,对于汉语旅游文本而言,还涉及到汉语语言中一个特殊层面——修辞手法,而这一手法在湘西旅游文本中也有大量体现。不同语言在相近或相似的交际环境下,对其修辞资源有不同的使用方式^[8],旅游文本也不例外。下面便针对湘西汉英旅游翻译文本中出现频率较高的“明喻”修辞手法进行分析。

“明喻”编码为(SIM),因此在AntConc中搜索(SIM)编码即可,搜索结果如下图所示:

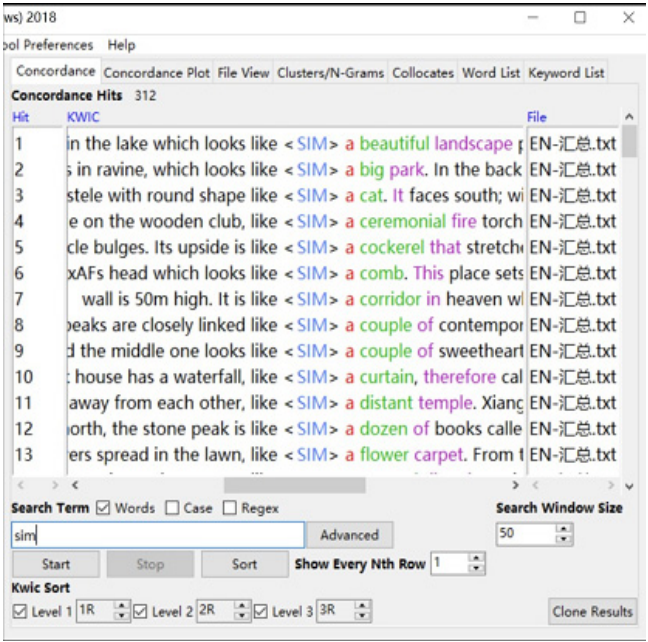


图2 编码(SIM)数据图

如图所示,湘西汉语旅游文本中的明喻为185处,而相应译本中的明确却多达312处。通过观察不难发现,汉语使用明喻的词汇较多,有“如”、“犹如”、“似”、“恰似”以及“酷似”等,而英语中在进行明喻修辞时多用“like”一词。对于词汇使用的多样化,使得汉语旅游文本在阅读时更加具体、鲜明,而英语词汇的单一性则能让读者简要地理解其描述的内容,尽管在形式上,英语没有汉语多样化,但在意思的传达中,却更为直截了当。

2.2行业培训

建立在语料库基础之上,TimJohns(1988,1991)于20世纪90年代提出了数据驱动学习(Data-drivenLearning,DDL)的理念,掀起了语料库应用于教学的热潮^[9],但教学却并不只局限于课堂。语料库可以应用的领域非常广,如科技翻译类语料可应用于科技研发领域,小说翻译类语料则可应用于小说编纂领域。对于湘西地区的MTI专业学生而言,在校期间知识的掌握不可或缺,但由于学校地理位置欠缺和教学资源匮乏,同时国家对于技术性人才需求也进一步扩大,湘西地区内学生在未来就业中的竞争力或多或少地会有所不足。因此,为了提高学生的竞争力,学校可利用建成的湘西旅游翻译语料库对学生进行相关专业训练和技能传授,增强学生的实践能力和适应能力。

2.2.1专业人员的辅助工具

随着各国联系的增强,国家对翻译人员的要求也进一步提高。译员的职业能力不再仅限于某一方面,一个全方位的翻译人才才能符合当下时代发展的要求。在旅游翻译这一块,要求的不仅有翻译质量,还有翻译速度。而在语料库的辅助下,译员和学生们的翻译效率都可得到极大地提高。

但在运用语料库前,必然要先对学生和译员们进行培训。语料库的使用要求极强的实践能力,因此可以根据这一点,开设相关的课程。湘西地区的高校可拟建类似“慕课”或“网易公开课”的网络培训课程网站,针对旅游翻译开设MTI应用翻译类课程和基于数据的翻译实践讲座。同时,为了辅助课程的开设,还可基于语料库编写相关教材。而湘西旅游翻译语料库的语料,主要涉及旅游翻译文本和汉语单语文本,可相应提高口译和笔译方向学生的翻译能力和语言运用能力。



2.2.2 相关从业者的提升工具

语言是一种资源,使用一种语言的成本和获益可以用衡量一般资源或商品的投入——收益方法进行测定^[10]。虽然文中的语料库是针对MTI翻译硕士专业而建,但语料搜集时也考虑了语言的通俗性,因此也适用于普通群众。

随着智能移动终端的迅速发展及普及,近几年出现的新型移动学习资源——教育型APP如雨后的春笋般涌现,如“沪江英语”、“网易英语”这类学习APP广受众人好评。而湘西地区旅游业发展繁荣,英语导游和国外游客众多,目标受众广。与此同时,自建的湘西旅游翻译语料库地区特色浓厚,相较于全国性的通用旅游文本来说,更适用于本地区中的旅游表述。鉴于此,学校可基于建成的湘西旅游翻译语料库,开发具有湘西旅游特色的教育类APP,同时也可根据语料库的多样开发相应的功能,如“母语参考”、“语言提升”以及“双语对照”等,这样一来,除MTI专业学生和其他专业翻译人员外,处于湘西地区中的导游和游客也可依靠这些APP来提升自我。

3 结语

随着语料库方法的引入,翻译研究在翻译普遍项、译者风格、基于实例的机器翻译和统计机器翻译等翻译理论和应用层面取得了令人瞩目的进展,同时语料库作为翻译教学的资源和手段也越来越受到研究人员和教师的关注^[11]。国内关于语料库的研制也逐渐增多,如英语学习者语料库(书面语及口语)^①、平行语料库^②和特殊英语语料库^③等,但关于旅游翻译文本的语料库却不可多见。

然而国内旅游行业发展迅速,不论是旅游翻译,还是旅游产业从业者,都必须跟上科技发展的脚步,才能不被时代淘汰。由于笔者目前就读于湘西旅游城市张家界,且已是MTI研三学生,本人在对语料库学科发展进行背景调查后,发现语料库与旅游有着密切联系的同时,与MTI翻译硕士专业也息息相关,因此选择该选题作为研究内容。

但本文只是对旅游翻译语料库和MTI翻译硕士专业研究进行的初步尝试,研究内容略流于表面,研究深度还略显稚嫩,仍需进一步的深化和拓展。但作为未来继续研究的第一步,选题拟建的湘西旅游翻译语料库可提供坚实的数据基础,而对于湘西地区乃至全国性的MTI专业研究和语料库学科发展而言,在未来的研究中亦可继续努力和升华。

注释:

①中国学习者语料库CLEC、大学英语学习者口语语料库COLSEC、香港科技大学学习者语料库HKUSTLearnerCorpus等。

②外研社英汉文学作品语料库、中科院英汉双语语料库、汉英平行语料库PCCE等。

③中国英语(ChinaEnglish)语料库、军事英语语料库(CorpusofMilitaryTexts)、新视野大学英语教材语料库等。

[参考文献]

[1]湖南省人民政府.湘西地区开发总体规划[湘政发(2004)18号][R/OL].(2004-06-24).<http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-FLZB200416014.htm>.

[2]李德超,王克非.新型双语旅游语料库的研制和应用[J].现代外语,2010,33(01):46-54+109.

[3]唐芳,李德超.基于语料库的汉译旅游文本“翻译固有型”词汇特征研究[J].解放军外国语学院学报,2016,39(03):117-124.

[4]冯正斌,王峰.财经英语新闻语料库的建设构想与教学应用[J].外语电化教学,2016,(02):54-58+39.

[5]熊兵.基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究[J].外语界,2015,(04):2-10.

[6]桂诗春,冯志伟,杨惠中,等.语料库语言学与中国外语教学[J].现代外语,2010,33(04):419-426.

[7]王颖频.基于顺应理论的MTI学生翻译决策能力培养研究[J].外语界,2015,(01):73-79.

[8]陈小慰.基于修辞资源的汉英城市宣传语对比与翻译[J].中国外语,2016,13(06):87-93.

[9]王晓雯,葛诗利.大学英语的数据驱动教学模式研究——以广东外语外贸大学《影视英语》精品课程改革为例[J].外语研究,2015,(1):47-52+112.

[10]陈丽君.基于资源概念的旅游语言研究[D].华东师范大学,2012,(1)213.

[11]朱玉彬,陈坚林.基于语料库的计算机辅助翻译教学平台的理论构想与工程实践[J].外语电化教学,2015,(04):52-57.

作者简介:

蒋林(1970--),男,汉族,四川广安人,南京大学博士,吉首大学二级教授、硕士生导师、外语学科带头人、民族文化翻译研究中心主任。研究方向:译学史研究。

李艳琴(1996--),女,汉族,湖南省人,研究生在读,研究方向:翻译理论与实践。

基金项目:

湖南省学位与研究生教育教改研究重点项目“面向MTI的旅游翻译语料库的研制与应用研究”(编号:JG2018A032)及湖南省研究生科研创新项目“大湘西旅游文本汉英平行语料库的研制与应用研究”(编号: CX2018B713)。